

«Реформа китайского языка в XX веке»

Доклад подготовила
Студентка НГЛУ им.Н.А.Добролюбова
Перова Анастасия



В 1911-1912 годах произошла Синьхайская революция, в ходе которой был свергнут император Пу И, сменивший на престоле императрицу Цы Си, фактически правившую страной до 1908 года. Была провозглашена республиканская форма правления во главе с президентом Юань Шикаем.

Причины проведения реформы:

- Доступ к письменности для 90% населения был ограничен его материальными трудностями;
- Установление контактов между Китаем и Западом привнесли некоторые изменения в устройство государства, вследствие которых потребовалась «модернизация Китая»;
- Всестороннее обновление китайского общества, развитие науки, техники и образования требовало реформирования письменности;
- Трудности, связанные с практическим применением иероглифов (например, в типографии);
- Изучение традиционной китайской письменности требовало затраты более длительного времени и труда, чем осложняло работу школ и других учреждений, тормозя распространение образования среди народа.
- Создание одного свода правил написания и говорения могло способствовать укреплению единства народа, интеграции страны в единую территориальную целостность и др.

Начальные гласные

ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ
б	п	м	ф	в	г	т	н
ㄌ	ㄍ	ㄎ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ
л	г	к	нг	х	цз(б)	ц(б)	н(б)
ㄊ	ㄊ	ㄊ	ㄊ	ㄊ	ㄊ	ㄊ	ㄊ
с(б)	чж	ч	ш	ж	цз	ц	с

Слоговые гласные

ㄚ	ㄛ	ㄜ	ㄝ	ㄞ	ㄟ	ㄠ
а	у	юй	а	о	э	е

Дифтонги

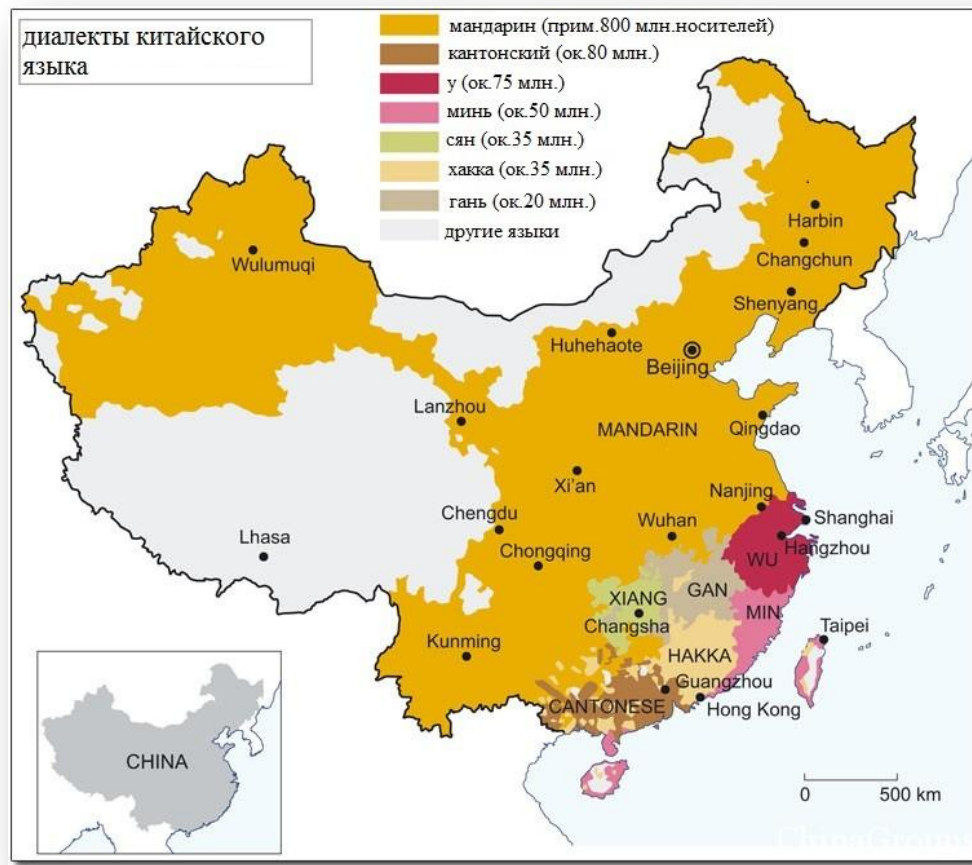
ㄞ	ㄟ	ㄠ	ㄡ	ㄢ	ㄣ	ㄤ	ㄥ	ㄦ
ай	эй	ао	оу	ань	энь (нь)	анг	эн (н)	эр (р)

Конечные

ㄚ	ㄛ	ㄜ
й	у	ю

Алфавит Чжуинь-цзыму

В 1913 под руководством министра просвещения Китая Цай-Юаньпэя был разработан алфавит *чжуинь-цзыму*. В 1918 он был опубликован и переименован в *гоинь-фухао*. Структура этого письма была специфична, так что к алфавитному его можно отнести с большой натяжкой. Слог делился здесь на 3 части: инициаль, централь и терминаль.



Главная загвоздка реформирования китайского языка заключалась в том, что китайская филология до начала XX в. не занималась изучением современного языка, и все осложнялось многообразием диалектов Поднебесной, которое сводило к минимуму понимание устного разговорного языка между жителями разных провинций.

Задачи, стоявшие перед китайскими лингвистами:

- решение проблемы формирования и распространения стандартного произношения общего языка;
- разработка наиболее рационального фонетического китайского алфавита;
- сближение письменной и разговорной речи в условиях многочисленности и сложности иероглифов при том, что они не могли передать звучание слов.

«Реформа китайских иероглифов»



воздействие на
письменность
(внедрение алфавита и
упрощение иероглифов)

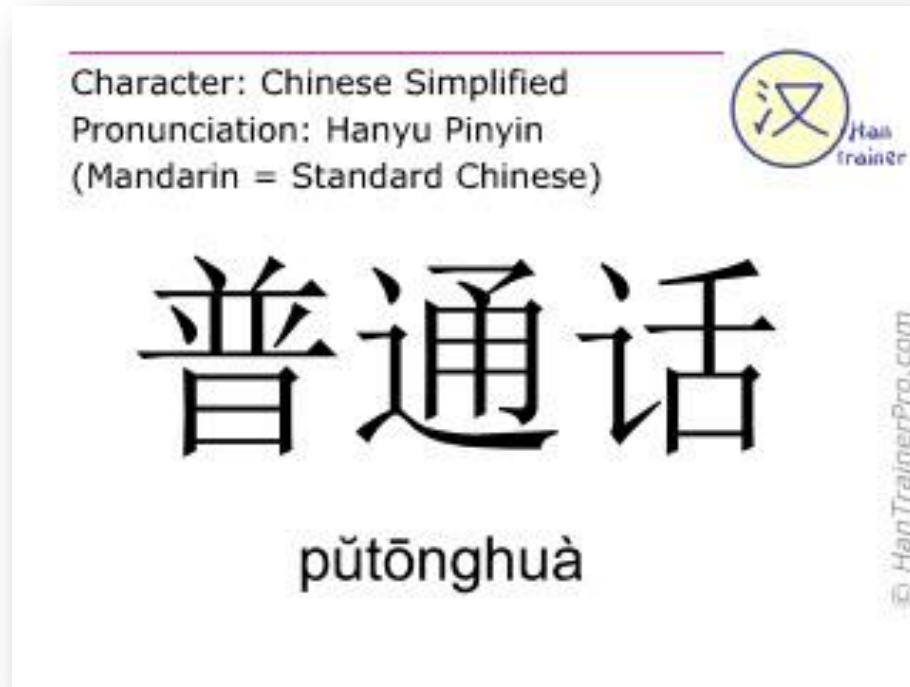


собственно язык
(распространение
новых
унифицированных
норм китайского языка)

Направления деятельности:

- упорядочение иероглифов (включая определение числа иероглифов, упрощение их начертаний, стандартизацию чтений иероглифов, и структуру словарей иероглифов.)
- уменьшение разночтений иероглифов, нормализацию фонетических заимствований;
- появление тенденции к единообразному переводу заимствований, т.е. сокращение расхождения переводов;
- унификация терминологии, сокращение числа терминов-омонимов;
- издание различных терминологических словарей;
- подготовка учителей школ преподавателей высших учебных заведений для распространения национального языка.

Выработка путунхуа



Путунхуа – это «общий язык китайской нации, основой которого являются северные диалекты, стандартным произношением – произношение Пекина, грамматической нормой – образцовые произведения современного байхуа».

Традиционные иероглифы	Упрощенные иероглифы	Чтение, перевод
車	车	chē - машина
學	学	xié - учить
關	关	guān - закрывать
歲	岁	suì - возраст
國	国	guó - страна

Упрощение графического начертания китайских иероглифов преследовало две цели: постепенное удаление знаков, трудных для написания, в которых чаще всего допускаются ошибки, и добавление в иероглифы элементов, помогающих в понимании звукового прочтения слога, - фонетиков.

山石萃确行径
微黄昏到寺烟
榻飞升堂生階
新雨之芭蕉葉
大桅子肥怪之古
壁佛書畫以火
未照所見稿
鋪休拂席置
羹飯味糖之足
能我飢夜涼靜
以百蟲絕清月出
願光入扉天明
獨去無道汝之入
高下窈烟霏山
紅潤碧於烟燭時
見松樞皆十圍岩
深未足蹋洞石水
聲激之風生衣人
生以此月可崇寧
必局促為人穢嗟
引身當燕二三子安
得至老不更歸
山石詩甲戌寶麟

В начале шестидесятых годов двадцатого века китайское правительство приступило к подведению первых итогов реформы: в 1960г. был опубликован список 2238 полностью и частично упрощенных иероглифов.

Упрощение письменности, проводимое с 1956г., осознавалось как осторожный шаг к более глубокой реформе языка. Оно показало, насколько серьезен настрой руководства Китайской Народной Республики на пути к созданию «единой нации» посредством формирования «единого языка». Однако, стоит отметить, что, несмотря на определенные рамки проведения реформы китайского языка, фактически она продолжается и по сей день, так как до сих пор существует множество диалектов в разных провинциях страны.

Спасибо за внимание!